



## DECIZIE

14.09.2021mun. Orhei  
мун. Орхейnr. 10.18

Cu privire la aprobarea condițiilor Contractului de Grant între Goethe-Institute. V München, reprezentat de Goethe-Institut București, filiala România și Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei

Având în vedere acceptarea în prima etapă a notei conceptuale depusă de Primăria mun. Orhei din 30.06.2021, depusă on-line, în cadrul apelului deschis pentru elaborarea strategiei de dezvoltare culturală în orașele non capitale în țările parteneriatului estic "European Union 4 Culture Fostering culture in the Eastern partner countries - promovarea culturii și creativității ca motor pentru creștere economică și dezvoltare socială în țările din Parteneriatul estic" (www.euneighbours.eu), în temeiul art.10, art.118-126 din Codul administrativ nr.116 din 19.07.2018; art.14, ali.(2), lit.n<sup>2</sup>, v), alin.(3), art.40, alin.(2), lit.a), art.74, alin.(6) din Legea privind administrația publică locală nr.436-XVI din 28.12.2006; art.776, art.1010, art.1028 ale Codului Civil nr.1107 din 06.06.2002; art.4, alin.3 din Legea nr.397 din 16.10.2003 privind finanțele publice locale; art.44 din Legea nr. 181 din 25.07.2014 finanțelor publice și responsabilității bugetar-fiscale, examinând nota informativă prezentată,

## CONSILIUL MUNICIPAL ORHEI DECIDE:

1. Se aprobă condițiile Contractului de Grant care va fi încheiat între Goethe-Institut e.v. München, reprezentat de Goethe-Institut București, filiala România și Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei, obiectul căruia constituie suport sub formă de grant nerambursabil în volumul de 1 000,00 (una mie euro, 00 cenți) euro, etapa 1, pentru pregătirea elaborării strategiei de dezvoltare culturală a municipiului Orhei.
2. Se împuternicește Primarul municipiului Orhei dl Pavel VEREJANU, să semneze Contractul de Grant, indicat în pct. 1 al deciziei prezente, din partea Autorității executive a Consiliului municipal Orhei, se anexează.
3. Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei:
  - 3.1) va întreprinde acțiunile necesare pentru realizarea obiectului Contractului de finanțare;
  - 3.2) va ține evidența conformă a mijloacelor financiare transmise în conformitate cu prevederile legislației în vigoare.
4. Prezenta decizie intră în vigoare la data includerii acesteia în Registrul de Stat al actelor locale, se aduce la cunoștința persoanelor vizate și poate fi atacată în Judecătoria Orhei (adresa: str. Vasile Mahu, 135, mun. Orhei) în termen de 30 zile de la data comunicării.
5. Controlul asupra respectării prevederilor prezentei decizii revine viceprimarilor municipiului Orhei conform domeniilor de competențe.

Președintele ședinței

Semnat la data de 20.09. 2021

Contrasemnat:  
Secretar interimar al  
Consiliului municipal Orhei



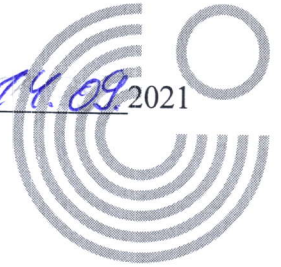
Evgheni PISOV

Grigore MÎRA



ANEXA la decizia Consiliului municipal Orhei nr. 10.18 din 14.09 2021

Anexa 2



# CONTRACT DE FINANȚARE

**CONTRACT PENTRU ACORDARE  
DE FONDURI PENTRU SPRIJINIREA  
PREGĂTIRII STRATEGIILOR DE DEZVOLTARE  
CULTURALĂ REALIZATE ÎN CADRUL  
PROIECTULUI FINANȚAT DE UE EU4CULTURA**

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



3

între

**Goethe-Institut e.V.** reprezentat de **Goethe-Institut Bukarest**, reprezentat de Director Institut Dl. **Joachim Umlauf**, cu adresa în Calea Dorobantilor Nr. 32, 010573, București, România, COD TVA (CIF): 9000000043124

denumit în continuare **Goethe-Institut**

și

1. **Beneficiarul, Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei, mun. Orhei, str. Vasile Mahu 160, Reprezentat de Primarul Municipiului Orhei, Pavel VEREJANU, în conformitate cu Decizia Consiliului Municipal Orhei nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 2021**

denumiți în mod colectiv „Părțile contractante”.

În conformitate cu **Acordului de Asociere între Republica Moldova, pe de o parte, și Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, PROTOCOL I, ratificat prin Legea Nr. 112 din 02.07.2014, Părțile contractante încheie următorul**

## **CONTRACT DE ACORDARE DE FINANȚARE DIN FONDURI EUROPENE**

(“Contract de finanțare”)

### **§ 1 Obiectul contractului**

(1) În conformitate cu prezentul Contract și cu anexele sale, Goethe-Institut acordă Beneficiarului o subvenție de până la 1000[EUR], (în cuvinte: una mie [EUR])

(2) Aceste fonduri se acordă exclusiv pe baza Anunțului de proiect (**Anexa 1 – Apel de aplicare**) iar aplicația Beneficiarului are data de [date] (**Anexa 2 – Aplicație care include Planul de proiect și declarația pe proprie răspundere**) pentru proiectul indicat în cele ce urmează (**scopul subvenției**):

EU4Culture: Promovarea culturii și creativității ca motor pentru creșterea economică și dezvoltarea socială în țările partener din zona de est

Etapa 1: Subvenție pentru sprijinul în vederea pregătirii Strategiilor de dezvoltare culturale

- (3) În cadrul apelului pentru aplicare Părțile contractante vor specifica în mod special:
- a) Suma maximă subvenționată pentru Etapa 1,
  - b) Cheltuielile estimate pentru măsuri individuale;
  - c) Cheltuielile eligibile și neeligibile pentru proiectele respective;
  - d) Programarea plății;
  - e) Modalitățile de plată, și
  - f) Obligațiile Beneficiarului de raportare și păstrare a documentelor.
- (4) Prevederile specificate în § 5 eligibile, trebuie respectate.
- (5) Următoarele anexe constituie parte integrantă și obligatorie la Contract:

Annex	Name
<b>Annex [●]</b>	[După caz, procură pentru mai mulți beneficiari]
<b>Annex 1</b>	Call Apel pentru aplicare
<b>Annex 2</b>	Cererea beneficiarului (inclusiv planul bugetar și declarația pe proprie răspundere)
<b>Annex 3</b>	Dovada cheltuielilor

## § 2 Perioada de finanțare

Perioada de finanțare este definită ca fiind 02 august 2021 - 30 septembrie 2021. Nu se poate obține niciun drept pentru continuarea relației financiare după perioada de finanțare.

## § 3 Rezervarea drepturilor

Goethe-Institut își rezervă dreptul de a reduce asistența financiară sau de a rezilia prezentul Contract în cazul în care fondurile necesare pentru asistență financiară nu sunt disponibile deloc sau în totalitate, datorită unor situații imprevizibile de care Goethe-Institut nu este responsabil, mai ales dacă Comisia Europeană nu pune la dispoziție fondurile în totalitate sau deloc.

## § 4 Obligațiile Beneficiarului

Beneficiarul trebuie să respecte următoarele prevederi atunci când folosește subvenția.

- (1) Subvenția poate fi utilizată numai pentru îndeplinirea obiectivului specificat în prezentul Contract, inclusiv anexele la acesta. Trebuie utilizat cu eficiență și constrângere fiscală.
- (2) Contabilitatea și evidența contabilă trebuie să fie structurate într-un mod oportun și ușor de înțeles și să respecte reglementările naționale.
- (3) Chitanțele trebuie să conțină informațiile și atașamentele obișnuite în tranzacțiile comerciale, iar înregistrările cheltuielilor trebuie să includă în special: destinatarul plății, motivul și data plății, dovada plății și, în cazul articolelor, scopul utilizării.
- (4) Beneficiarul trebuie să notifice fără întârziere Goethe-Institut, în cazul în care circumstanțele relevante pentru acordarea subvenției se schimbă sau încetează să se aplice. Exemple de astfel de circumstanțe includ în special:
  - a) Situații care constituie sau în urma căruia există probabilitatea să se nască un conflict de interese;
  - b) Criteriul de eligibilitate definit în respectivul anunț de proiect (**Anexa 1 – Apel pentru aplicare, Anexa 2 - Aplicare**);
  - c) Finanțare dublă pentru același proiect;
  - d) Anularea / încetarea timpurie a proiectului.
- (5) Pentru toate publicațiile emise în legătură cu proiectul, Beneficiarul trebuie să indice faptul că proiectul este finanțat din fonduri UE în combinație cu emblema Uniunii Europene și Goethe-Institut. Goethe-Institut va furniza logo-urile partenerului contractual.



## § 5 Costuri eligibile și achiziția de bunuri

Costurile eligibile ale proiectului sunt cele care

- (1) sunt legate de scopul finanțării și sunt necesare pentru executarea proiectului,
- (2) sunt efectiv angajate de Beneficiar,
- (3) sunt suportate în perioada de finanțare,
- (4) sunt denumite în mod explicit în buget și în planul financiar,
- (5) îndeplinesc cerințele prevăzute în dispozițiile aplicabile ale legislației fiscale și sociale,
- (6) sunt rezonabile și justificate și respectă, de asemenea, principiul bunei gestiuni financiare, în special în ceea ce privește limitarea fiscală și eficiența.

Din motive de economie și eficiență și pentru a sprijini egalitatea de șanse și transparența, comisiunile și concesiunile de construcție, livrare și servicii sunt în principiu atribuite pe baza unui concurs. În principal, Beneficiarul trebuie să obțină trei oferte, atribuirea contractului trebuie să fie acordată conform ofertei celei mai avantajoase din punct de vedere economic, iar procedura de licitație trebuie să fie documentată continuu în mod verificabil. În caz contrar, trebuie aplicate normele privind achizițiile publice aplicabile Beneficiarului și termenii și condițiile stabilite de UE. Reducerile comerciale standard trebuie valorificate și trebuie evitate conflictele de interese. Articolele achiziționate trebuie utilizate până la încheierea perioadei de finanțare și în conformitate cu scopul subvenției în temeiul prezentului Contract.

Dispozitivele tehnice și alte echipamente pot fi achiziționate numai dacă servesc în mod specific lucrărilor proiectului. Beneficiarul trebuie să păstreze inventarul echipamentelor/articolelor tehnice și nu le poate vinde și nici utiliza în alte scopuri.

## § 6 Plata finanțării

- (1) Se aplică următoarele date de plată: nu mai târziu de \_\_ Septembrie 2021
- (2) Următoarea perioadă de raportare se aplică: din 02. August 2021 până la 30. Septembrie 2021

(3) Plata se va face conform celor agreate în contul Beneficiarului:

Titular cont: Primăria municipiului Orhei

Cont nr. / IBAN:

Cod de rutare/BIC/

SWIFT:

Instituția financiară:

(4) La sfârșitul perioadei de finanțare, dar cel târziu până la **15 Octombrie, 2021**, beneficiarul trebuie să prezinte un raport financiar (pe baza formularului bugetar) pentru a include costurile reale suportate în cursul perioadei și dovada (dovezile) corespunzătoare a cheltuielilor (**Anexa 3 – Dovada cheltuielii**), adică dovada numerică, lista chitanțelor și toate celelalte documente justificative relevante (pontaje, ...).

(5) Dovada numerică și dovada cheltuielilor trebuie să prezinte veniturile și cheltuielile în ordine cronologică și separate una de cealaltă pe baza structurii din planul de lucru și/sau bugetul și planul financiar. Dovezile trebuie să includă toate veniturile și cheltuielile asociate obiectului subvenției.

(6) Un audit poate fi efectuat de [Alt. 1: Goethe-Institut/Alt. 2: un terț contractat] - luând în considerare bugetul și planul financiar - dacă costurile sunt reale, exacte, înregistrate corespunzător și eligibile în conformitate cu termenii Contractului de subvenționare. § 10 Control, audit se aplică după caz.

- (7) Dacă acest audit ridică obiecții, Goethe-Institut poate solicita informații sau documente suplimentare și poate suspenda, înceta sau revendica subvenția pentru colectare. În acest sens, se aplică § 8 Suspendarea, reducerea, și încetarea finanțării și § 12 .
- (8) La cererea Goethe-Institut, Beneficiarului i se va cere să prezinte chitanțe în original.
- (9) Prin primirea subvenției, Beneficiarul este obligat să pregătească și să depună cererea completă în cadrul Apelului de propuneri „Pregătirea strategiei de dezvoltare culturală”

### **§ 7 Fonduri neașteptate**

Dacă devine evident în timpul sau după executarea proiectului că o parte din subvenție nu este necesară sau nu mai este necesară în scopul subvenției, atunci fondurile necheltuite trebuie returnate către Goethe-Institut în următorul cont, nu mai târziu de 30 de zile după încheierea proiectului:

AccouTitular cont: Goethe-Institut Bukarest  
Cont nr. / IBAN: RO50INGB0001000513980717 (EURO)  
Cod rutare/BIC:  
Instituția financiară: ING BANK

### **§ 8 Suspendarea, reducerea, și încetarea finanțării**

- (1) În cazul în care Goethe-Institut descoperă nereguli sau că termenii Contractului au fost încălcați de Beneficiar, atunci Goethe-Institut poate oricând să suspende, să reducă sau în conformitate cu § 12 Contractului să înceteze plata în cadrul finanțării.
- (2) În caz de suspendare, plățile vor fi reluate de îndată ce sunt îndeplinite condițiile preliminare din partea Beneficiarului și după ce Goethe-Institut a luat la cunoștință despre acestea.
- (3) În cazul în care a existat o reducere a plăților, acestea vor fi ajustate în consecință. În cazul în care neregulile sau încălcările contractuale au fost remediate astfel încât respectarea contractuală să fie restabilită în mod corespunzător, reducerea poate fi anulată și subvenția poate fi plătită conform acordului inițial.
- (4) Înainte de suspendarea, reducerea sau încetarea subvenției, Goethe-Institut poate oferi Beneficiarului posibilitatea de a-și exprima poziția sau poate emite către Beneficiar, un avertisment.

### **§ 9 Restituirea subvenției**

- (1) La cererea Goethe-Institut, Beneficiarul trebuie să restituie subvenția complet sau în parte dacă
- a) condițiile prelabile pentru încheierea Contractului au încetat să se aplice;
  - b) încheierea Contractului a fost efectuată pe baza informațiilor Partenerului contractual care erau incorecte sau incomplete, mai ales atunci când Partenerul contractual a pus la dispoziție un calcul incomplet, incorect sau care nu este în conformitate cu regulile de gestionare corectă a activității;
  - c) Beneficiarul încalcă obligațiile materiale contractuale
  - d) fondurile nu sunt utilizate sau nu se utilizează în mod corespunzător sau în conformitate cu scopul prevăzut;
  - e) încheierea Contractului a fost efectuată pe baza informațiilor Beneficiarului care au fost incorecte sau incomplete în măsură semnificativă;
  - f) Beneficiarul primește finanțare dublă pentru același proiect;



- g) Beneficiarul nu poate justifica în mod corespunzător costurile solicitate; sau  
h) costurile care au fost dovedite în mod corespunzător de către Beneficiar se dovedesc a fi neeligibile.
- (2) Cererea de rambursare rezultată va fi plătită imediat după apariția sa și va fi supusă unei rate a dobânzii începând din acel moment, în cuantum de cinci puncte procentuale peste rata de bază a Deutsche Bundesbank.
- (3) Suma de rambursat este suma în euro (în cazul plăților parțiale, suma totală a acestora în euro) indicată la momentul plății. În cazul rambursării într-o monedă locală, suma în euro va fi suma obținută pe baza ratei de conversie actuale a Băncii Centrale Europene la data plății.

### **§ 10 Control, audit**

- (1) Pe parcursul implementării proiectului și începând cu 30 septembrie 2021 până la cinci ani, Goethe-Institut poate verifica dacă Beneficiarul execută și/sau a executat proiectul în mod corespunzător și își respectă și/sau și-a respectat obligațiile în temeiul Contractului. O astfel de verificare cuprinde acuratețea și corectitudinea contabilității financiare și a facturării Beneficiarului.
- (2) Goethe-Institut are dreptul să solicite registre, chitanțe și alte documente comerciale de la Beneficiar și, de asemenea, să auditeze sau să solicite terților să auditeze modul în care subvenția este utilizată prin efectuarea de audituri la fața locului. Comisia Europeană are același drept. Beneficiarul va furniza documentația necesară, va furniza informațiile necesare și - în cazul auditurilor la fața locului - va acorda acces la locațiile și facilitățile de execuție a proiectului pentru personalul Goethe-Institut, Comisiei Europene sau reprezentanților acestora.
- (3) Beneficiarul trebuie să arhiveze toate documentele originale - în special documentele contabile și fiscale - pentru o perioadă de cinci ani începând cu 30 septembrie 2021 utilizând orice suport adecvat - inclusiv originalele digitalizate, cu condiția ca acest lucru să fie permis de legislația națională aplicabilă și efectuate în conformitate cu dispozițiile legale corespunzătoare.
- (4) Goethe-Institut, Comisia Europeană și/sau reprezentantul acestora vor pregăti un raport de audit.
- (5) După finalizarea raportului de audit, Goethe-Institut va informa Beneficiarul cu privire la principalele constatări ale raportului. Dacă proiectul nu a fost încă finalizat, atunci Beneficiarul trebuie să pună în aplicare fără întârziere recomandările Goethe-Institut rezultate din constatările raportului de audit și să furnizeze dovezi corespunzătoare celor de la Goethe-Institut, la cerere.

### **§ 11 Modificări contractuale**

- (1) Modificările și completările la acest Contract trebuie făcute în scris, justificate corespunzător și, după caz, evidențiate în registre.
- (2) Nicio modificare nu poate avea ca scop, sau să ducă la modificarea Contractului, astfel încât decizia de acordare a subvenției să fie pusă sub semnul întrebării sau să fie încălcat tratamentul egal al altor solicitanți.
- (3) Modificările vor intra în vigoare la data convenită de Părțile contractante sau, dacă nu a fost specificată nicio dată, la data intrării în vigoare a Contractului modificat.

### **§ 12 Încetarea Contractului**

- (1) Beneficiarul poate rezilia prezentul Contract printr-o notificare emisă în acest sens, la sfârșitul lunii calendaristice. Notificarea trebuie efectuată în scris. Notificarea rezilierii



trebuie să menționeze motivul rezilierii, precum și data la care rezilierea va intra în vigoare; cea mai timpurie dată la care rezilierea poate intra în vigoare este la sfârșitul lunii calendaristice următoare.

(2) Goethe-Institut poate rezilia acest Contract cu temei, prin îndeplinirea unuia dintre următoarele motive pentru reziliere:

- a) Există o modificare a situației juridice, financiare, tehnice sau organizaționale sau a proprietății Beneficiarului, care este susceptibilă să afecteze în mod semnificativ executarea Contractului, sau să pună la îndoială decizia de acordare a acestui ajutor financiar;
- b) Beneficiarul nu reușește să pună în aplicare proiectul (proiectele) așa cum s-a convenit, respectiv implementarea este de slabă calitate, incompleta sau târzie, sau nu îndeplinește nicio altă obligație materială conform Contractului;
- c) Beneficiarul sau o persoană care deține răspundere nelimitată pentru datoriile Beneficiarului îndeplinește una dintre situațiile menționate la articolul 106 alineatul (1) litera (a) sau (b) din Regulamentul Financiar<sup>1</sup>;
- d) Beneficiarul sau o parte afiliată Beneficiarului se află într-una din situațiile menționate la articolul 106 alineatul (1) literele (c) - (f) din Regulamentul financiar sau întră în domeniul de aplicare al articolului 106 alineatul (2) din Regulamentul financiar.
- e) Goethe-Institut are dovezi că Beneficiarul sau orice parte afiliată Beneficiarului s-a făcut vinovată de erori grave, nereguli sau fraude în timpul procesului de acordare sau în timpul executării Contractului, inclusiv în cazurile în care Beneficiarul sau partea afiliată corespunzătoare au prezentat informații greșite sau nu au furnizat informațiile solicitate;
- f) Goethe-Institut are dovezi că Beneficiarul a comis erori legate de sistem sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări grave ale obligațiilor în legătură cu alte subvenții financiare acordate Beneficiarului de Uniunea Europeană sau Euratom în condiții similare și că erorile, neregulile, fraudă sau încălcarea obligațiilor în cauză au un impact semnificativ asupra ajutorului financiar actual; sau
- g) Goethe-Institut a solicitat Beneficiarului să înceteze participarea unei instituții afiliate, deoarece acea instituție a îndeplinit o situație menționată la sub-clauzele (e), (f) sau (g) și Beneficiarul nu a solicitat o schimbare în ceea ce privește participarea instituției respective sau nu a reușit să reatribuie sarcinile instituției respective.

(3) Rezilierea din motive întemeiate va fi permisă numai dacă Goethe-Institut

- a) în cazurile prevăzute la sub-clauzele (2) (a) și (c) - (g) a comunicat Beneficiarului intenția de a rezilia, precum și motivele rezilierii și a oferit Beneficiarului posibilitatea de a-și declara poziția, în termen rezonabil de cel puțin două săptămâni;
- b) în cazul sub-clauzei (2) (b), a oferit Beneficiarului un termen rezonabil de cel puțin două săptămâni pentru a remedia o astfel de încălcare.

(4) Se vor lua în considerare numai costurile suportate până la data încetării și care nu au fost reclamate de Goethe-Institut.

(5) În cazul în care Goethe-Institut încetează Contractul în conformitate cu sub-clauza (2) de aici, acesta poate solicita Beneficiarului toate sau o parte din sumele ajutorului financiar care au fost deja aprobate și achitate. În acest caz, Beneficiarul nu va avea dreptul la reținere pe baza unei sume aprobate care a fost deja cheltuită.

### § 13 Proprietate și exploatarea rezultatelor

Beneficiarul acordă Goethe-Institut un drept de exploatare neexclusiv, transferabil și perpetuu (inclusiv drepturile necesare de editare și reproducere) la rapoarte, documente

<sup>1</sup> Regulamentul (UE, Euratom) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 octombrie 2012 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii.



#### § 14 Confidențialitate

(1) Părțile contractante trebuie să păstreze confidențialitatea cu privire la toate informațiile și documentele confidențiale primite în timpul execuției proiectului și pot utiliza aceste informații și documente în alte scopuri decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale, numai cu acordul prealabil scris al celeilalte părți contractante. Această obligație se va aplica timp de cinci ani de la 30 septembrie 2021.

(2) Aceste obligații de confidențialitate nu se vor aplica dacă:

- a) partea care dezvăluie exonerează cealaltă parte de aceste obligații;
- b) informațiile sau documentele confidențiale respective au intrat în domeniul public fără încălcarea obligațiilor de confidențialitate;
- c) divulgarea informațiilor sau documentelor confidențiale este necesară conform legii.

#### § 15 Protecția datelor

(1) Părțile trebuie să respecte în permanență cerințele din Regulamentul general privind protecția datelor (RGPD). În special, fiecare parte trebuie să verifice dacă datele corespund definiției datelor cu caracter personal conform RGDP.

(2) Atunci când o parte furnizează date cu caracter personal, aceasta trebuie să denumească simultan informațiile solicitate în temeiul art. 13 și art. 14 GDPR, precum și fundamentele legale pentru prelucrare și scopurile admisibile, inclusiv eventualele obiective de prelucrare ulterioare. În cazul în care o parte nu comunică în mod explicit că datele sale conțin date cu caracter personal, însă aceste date includ într-adevăr date cu caracter personal, atunci partea care a furnizat aceste date va despăgubi și va exonera cealaltă parte sau părțile de toate obligațiile, inclusiv obligațiile de compensare a daunelor, care decurg din prelucrarea acestor date de către cealaltă parte sau părți.

(3) Dacă o parte identifică o potențială încălcare a protecției datelor sau riscuri asociate cu utilizarea datelor, atunci partea respectivă va notifica fără întârziere partea care furnizează datele, astfel încât partea care furnizează date să poată întreprinde măsuri pentru a restabili protecția datelor.

#### § 16 Diverse

(1) Invaliditatea potențială a prevederilor individuale din prezentul Contract nu va afecta valabilitatea acestuia în alte privințe. În acest caz, o prevedere invalidă trebuie reinterpretată retroactiv sau completată astfel încât scopul propus să fie atins în cea mai mare măsură posibilă. Același lucru se aplică pentru completarea eventualelor lacune din acest Contract.

(2) Acest ajutor financiar nu constituie baza pentru nicio relație juridică de muncă cu Goethe-Institut.

#### § 17 Legea aplicabilă

Partenerii contractuali sunt de acord că acest Contract va fi supus prevederilor Acordului de Asociere între Republica Moldova și Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, PROTOCOL I, ratificat prin Legea Nr. 112 din 02.07.2014, precum și legislației Republicii Moldova, în partea ce nu contravine prevederilor Acordului de Asociere. Orice litigii în temeiul prezentului contract vor fi rezolvate în conformitate cu prevederile Acordului de Asociere între Republica Moldova și Uniunea Europeană, luând în considerație amplasarea sediului central al Goethe-Institut din München.

(Loc, dată)

**Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei, reprezentată de Primarul**

10  
în considerație amplasarea sediului central al Goethe-Institut din München.

(Loc, dată)

**Autoritatea executivă a Consiliului municipal Orhei, reprezentată de Primarul Municipiului Orhei, Pavel VEREJANU**

(Semnătura, Beneficiar)

(Loc, dată)

(Loc, dată)

(Semnătura, Goethe-Institut)

(Semnătura)

\*\*\*\*

**Goethe-Institut Bukarest**

Calea Dorobanti 32  
010573 Bucharest, Romania  
Tel:(0040-21) 52 82 727

Tel:(0040-21) 31 19 762

[www.goethe.de/bukarest](http://www.goethe.de/bukarest)

ca reprezentant al Goethe-Institut e.V. München

Secretar interimar al Consiliului municipal Orhei

  
Grigore MÎRA